

a Bruxa de Portobello

波多贝罗女巫

〔巴西〕保罗·柯艾略 著 闵雪飞 译



南海出版公司

a Bruxa de Portobello

波多贝罗女巫

〔巴西〕保罗·柯艾略 著 闵雪飞 译

南海出版公司

图书在版编目(CIP)数据

波多贝罗女巫/[巴西]柯艾略著; 闵雪飞译. —2
版. —海口: —南海出版公司, 2014. 12
ISBN 978-7-5442-7226-1

I. ①波… II. ①柯…②闵… III. ①长篇小说—巴
西—现代 IV. ①I777.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第152336号

著作权合同登记号 图字: 30-2014-134

A BRUXA DE PORTOBELLO by Paulo Coelho

Copyright © 2006 by Paulo Coelho

This edition was published by arrangements with Sant Jordi Asociados, Agencia Literaria, S. L.U.,
Barcelona, SPAIN, through Bardón-Chinese Media Agency

All rights reserved.

波多贝罗女巫

[巴西] 保罗·柯艾略 著 (paulocoelhoblog.com)

闵雪飞 译

出 版 南海出版公司 (0898)66568511
海口市海秀中路51号星华大厦五楼 邮编 570206
发 行 新经典发行有限公司
电话(010)68423599 邮箱 editor@readinglife.com
经 销 新华书店

责任编辑 华 艳
装帧设计 朱 琳
内文制作 王春雪

印 刷 北京天宇万达印刷有限公司
开 本 890毫米×1280毫米 1/32
印 张 8
字 数 184千
版 次 2009年7月第1版 2014年12月第2版
印 次 2014年12月第2次印刷
书 号 ISBN 978-7-5442-7226-1
定 价 32.00元

版权所有, 未经书面许可, 不得转载、复制、翻印, 违者必究。

没有人点灯放在地窖子里或是斗底下，总是放在灯台上，使进来的人得见亮光。

——《路加福音》11:33

桌上的这些证言，本该遵循那个我早已为它们决定好的命运。我原本想把这些证言变成一本传统意义上的书，经过一场劳心劳力的考证之后，把真实的故事呈献给读者。

我开始阅读一些传记，希望能帮助我写作，但我后来看懂了一件事：作者对于人物的观感会影响到考证的结果。我的用意并非如实讲述我的想法，而是向读者展示主要人物是如何看待“波多贝罗的女巫”这个故事的，因此，我最终放弃了写书的计划。我想我更应该如实记录下他们讲给我的一切。

赫伦·瑞恩，44岁，记者

没有人点亮一盏灯，然后把它放在门后：光明的用途是带给人更多的光明，让人们睁开双眼，向他们展示周遭的神奇。

没有人肯奉献他所拥有的最重要的东西，亦即爱情，而不计回报。

没有人会把自己的梦想放在那些会毁灭这一切的人的手里。

除了雅典娜。

她死后很久，她从前的导师央求我陪她去苏格兰的普雷斯潘顿。根据一部下月将被废除的封建法律，这个城市准备宽恕八十一个人——以及他们的猫——的罪过。他们是在十六世纪至十七世纪之间因施行巫术而被处决的。

普雷斯顿格兰治和多尔芬斯顿男爵的发言人说：“大多数人的判决缺乏确凿的证据，仅仅以指控者的证词为依据，他们说感到有邪恶灵魂的存在。”

宗教裁判所的诉讼，那些刑室，那些燃烧着恨与复仇的火焰，已不值得人们追忆。不过，在途中，埃达说了好几次，她无法相信这种行为：那个城市和第十四代普雷斯顿格兰治和多尔芬斯顿男爵，居然“宽恕”了那些被粗暴处决了的人。

“现在已经是二十一世纪了，而那些杀害了无辜者的真正罪

犯的后裔，居然认为他们有权‘宽恕’。赫伦，你明白的。”

我的确明白。一场针对女巫的围剿正在攻城略地；这一次，武器不再是烙铁，而是讽刺与迫害。一些人偶然发现了自己的特异能力，并敢于谈论它，结果却被投之以怀疑的目光。丈夫、妻子、父亲、儿子，无论什么人，非但不能引此为例，而且绝对不敢谈论，唯恐殃及自己的家庭。

遇到雅典娜之前，我觉得一切不过是利用了人类绝望的一种骗术而已。我去了特兰西瓦尼亚^①，寻找吸血鬼的资料，不过是想证明人类是多么容易上当受骗；某些迷信长久存在于人类的想象之中，不管它们如何荒谬，最终被那些居心叵测的人所利用。我去参观德拉库拉城堡，这里刚刚修复，为的是给游客一种身处神秘之境的感受。一位政府官员找到了我。他暗示我说，如果影片在BBC播出，我将得到一份“大礼”。对于这位官员来说，我在帮助宣传这神秘之地，理应得到丰厚的酬劳。有位导游说游客的数量逐年递增，只要提到这个地方，就具有积极意义。有人说这个城堡是假的，威拉德·德拉库拉^②是历史人物，他与神秘简直风马牛不相及；又或者，这不过是一个爱尔兰人^③的胡说八道而已，而他根本没来过这个地方。

就在那一刻，我终于醒悟了，尽管事实如此明了，我却曾不由自主地共谋了谎言。我这次旅行的目的是打碎这个地方的神秘面具，但是人们却相信他们所愿意相信的。导游说得对，事实上

① 位于罗马尼亚，因吸血鬼城堡德拉库拉(Dracula)闻名。——译者注

② 瓦拉几亚大公，出生于特兰西瓦尼亚，本身与吸血鬼无关，爱尔兰作家布兰姆·斯托克构思其吸血鬼小说时，顺手将他的名字安在了吸血鬼身上，小说《德拉库拉》因此成为西方吸血鬼小说的开山之作。——译者注

③ 指布兰姆·斯托克。(未特别指明，均为作者原注。)

我是合作的，我的所作所为将为它的宣传锦上添花。我立即放弃了这个计划，尽管我在旅行和研究上耗资不菲。

不过，特兰西瓦尼亚之行最终却给我的生活带来重要的冲击：我结识了雅典娜，那时，她在寻找自己的母亲。命运，神秘的命运，无情的命运，让我们在一个无足轻重的宾馆的无足轻重的大堂里面对面地相逢。我是她与黛德丽，也就是埃达——她更喜欢人们这样叫她——第一次谈话的见证人。仿佛自观自演，我目睹了自己内心一场无望的斗争：一个女人，她不属于我的世界，却又诱惑着我，面对这诱惑，我的心不肯让我轻易就范。当我的理智节节败退时，我竟欢欣雀跃。我别无他法，只能缴械投降，承认自己深坠爱河，不可自拔。

这场爱情让我看到了一些仪式，我以前从未想过它们居然会存在于世，还有灵魂附体，以及迷狂。我想我因爱而盲目，我怀疑一切；怀疑并没有让我停下脚步，而是将我推向了一片海洋，而我从前不承认它的存在。正是这种力量，使我在最艰难的时候能够面对其他记者朋友的惺惺作态，并书写雅典娜的故事，以及她的工作。尽管雅典娜已经故去，但是我们的爱依旧活着，如此，这种力量才得以长存，但是，我现在却全心全意希望自己能忘记我所看到并学到的一切。只有抓住雅典娜的手，我才能浮沉于这人世间。

这曾是她的花园，她的河流，她的山川。现在她走了，我要一切都迅速恢复原状；我想把注意力更多地放在交通、英国的外交政策以及公众税收管理等问题上。我希望能重新去相信魔法的世界只不过是些奇技淫巧，去相信人们是迷信的，去相信科学无法解释的东西便不应存在。

波多贝罗的集会失控后，对于她的做法，我们之间起了无数

的争执，如今，我很庆幸她从未听我的话。如果说在这场痛失我爱的悲剧中还有什么令我们宽慰，那也许是唯有这样才最好的希望。我永远需要这种希望。

我清醒与入睡时都是这般确定。与其堕入这人间地狱，不如让雅典娜早些离开。在把她定性为“波多贝罗的女巫”的集会后，恐怕她再难找到安宁。她的余生将是一场个人梦想与集体现实之间的苦涩对抗。我了解她的个性，她将至死抗争，将耗尽气力，糟蹋幸福，只为证明没有人——绝对没有人——愿意相信的事情。

人们不知道，她就像溺水者寻找木板一样寻找死亡。她曾无数次的在凌晨的地铁站里等待着歹徒的袭击，而他们却从未出现。她曾走在伦敦最危险的街区，希望有人给她致命一击，但是却没有实现。她挑衅身强力壮者，但他们却始终没有暴跳如雷。

直到她被残忍杀害的那一刻。但是，我们中有多少人会逃开，不去看生命中最重要的事物一分一秒地逝去？我这里说的不仅是人，而且是我们的理想与梦想：我们可以坚持一天、一个星期、几年，但是注定会失去。我们的躯体依然活着，但灵魂迟早会遭受到致命一击。这是一场完美的犯罪，我们不知道谁谋杀了我们的快乐，什么原因招致了一切，以及罪犯藏在哪里。

而这些不肯说出姓名的罪犯，会对他们的行为有自知之明吗？我想他们不会，因为他们也是自己创造的现实的牺牲者，无论他们是忧郁的还是傲慢的，是无能的还是强大的。

他们不懂，也将永远不懂雅典娜的世界。幸好我还可以这样说：雅典娜的世界。我最终接受了她已经离家旅行，仿佛这是一种恩典，仿佛某个人置身于美丽的宫殿之中，品尝着最精美的食物，却清楚地知道这只不过是一场筵宴，宫殿不是他的，食物也

不是用他的钱买的，某一刻，灯熄火灭，主人安寝，仆人告退，大门紧闭，而我们又站在街上，等待着出租车或公共汽车，重新回到庸常生活中去。

我回来了。或者应该这样说：我的一部分回到了这个只有我们能看到、摸到并解释得了的东西才具有意义的世界。我重新喜欢上了超速驾车被罚款，喜欢人们在银行柜台前的口角，喜欢那些关于天气的永恒的抱怨，喜欢恐怖电影和一级方程式赛车。这是我将与之朝夕相处并将了此余生的人间。我会结婚、生子。过去将成为遥远的回忆，并将在白日里促使我扪心自问：我怎么竟会如此盲目？我怎么竟会如此天真？

我同样知道，在夜晚，我的另外一半会在宇宙中徜徉，接触如我面前的一包香烟、一杯金酒般真实的东西。我的灵魂将与雅典娜的灵魂共舞，我熟睡之时，将与她须臾不分。我将汗流浹背地醒来；我将走进厨房，喝一杯水；我将懂得为了战胜幽灵得去使用一些超现实的东西。因此，我将遵照祖母的建议，在床头柜上放一把张开的剪刀，这样，我将会剪断这连绵不断的梦。

第二天，我将后悔地看着剪刀。但是我必须重新适应这个世界，不然，我将疯狂而终。

安德烈娅·麦肯锡，32岁，话剧演员

“没人可以摆布得了别人。在一种关系中，双方知道他们做的是什，即便后来其中一人抱怨自己被利用了。”

这话是雅典娜说的，可是她的行为却正好相反，因为我不由自主地被我的感觉利用并摆布。当我们谈起魔法的时候，这个问题会变得越发严重。归根结底，她是我的导师，肩负着传递神圣的神秘，唤醒我们所拥有的不为人知的力量的重任。当我们泅游在这片陌生的海域时，我们会盲目地相信引导我们的人，因为我们相信他们比我们知道得更多。

我如今可以肯定：他们所知并不多于我们，无论是雅典娜、埃达，还是其他通过她们我所结识的人。她同我讲过，她通过教课来学习东西，尽管我开始拒绝相信，但后来我却相信这一切也许是真的，我终于发觉这不过是她的又一个伎俩，让我们卸下防备，臣服于她的魅力。

那些汲汲于精神探索的人不这样想，他们只想要结果。他们想变得强大，远离芸芸众生。他们想与众不同。雅典娜耍弄他人感觉的方式着实让人害怕。

我觉得，过去的她，对小德兰有着深深的迷恋。我对天主教并不感兴趣，但是，我听人说过小德兰的身与心能够与上帝感

应。有一次，雅典娜说过她希望自己的命运能同小德兰一样。要是她真这样想，就该进修道院，致力于灵修，为穷人服务。这样她将对世界更加有用，而不是通过音乐或者仪式引诱人们上瘾，让我们接触到最好的或是最差的自己，这样实在是太危险了。

我找到她，是为了给自己生命的意义找到答案，尽管在第一次见面时我掩饰了这一意图。我应该从一开始就察觉到雅典娜对此并不感兴趣；她喜欢的是跳舞、做爱、旅行，把人们聚拢在她的身边，卖弄自己的博学；她喜欢炫耀自己的天赋，挑衅邻居，尽情地享受最为世俗的一切，即使她试图为自己的追求涂上一层精神的亮色。

我们每次相遇，无论是在魔法仪式上，还是去酒吧的时候，我都会感觉到她的力量。这种力量强大地表现了出来，并让我觉得触手可及。开始时我被迷住了，我想成为她那样的女人。但是有一天，在一家酒吧，她开始谈起“第三种仪式”，这里面有性的内容。她在我男朋友面前这样做了。她借口说要教我。而我认为她的真实目的是想勾引那个我爱的男人。

当然，她最终如愿以偿。

说已经过世的人的坏话当然不好。雅典娜应该不会在意我的话，但是她的所有的力量，并没有用于增进人类的福祉，提升自己的精神，而纯粹为了个人的私利。

最糟的是：如果不是她强迫症一般的表现欲，我们一起开创的事业一定会成功。只要她当初小心一些，我们今天依然可以完成我们为之倾注心力的事业。但是她无法自控，她认为自己就是真理，仅凭着她的诱惑力就可以越过一切樊篱。

结局怎么样？我落了单。我无法半途而废，我得坚持到底，尽管有时候我感到脆弱，甚至沮丧。

她的生命以这种方式落幕，我丝毫不觉得奇怪：她是玩火自焚。据说外向的人不如内向的人幸福，为了弥补这个缺憾，他们得向自己证明他们是快乐、幸福、自由的。至少对她来说，这种评价完全正确。

雅典娜深知自己的魅力，并让所有爱她的人痛苦。

也包括我。

黛德丽·奥尼尔，37岁，医生，又叫埃达

如果一个素昧平生的男人今天打来电话，聊了一会儿，没暗示什么，没说什么特别的，即便如此，也会让我们注意到一件平日很难察觉的事情：我们可以在那个暧昧的夜晚，与他共赴云雨。我们就是这样，一点儿没错，轻易地开放给爱情本就是女人天性。

正是这爱情使得十九岁的我与母亲相遇。而雅典娜通过跳舞第一次进入迷狂状态也是在这个年纪。但这是我们唯一相同的东西，即开始的年龄。

而在其他方面，我们截然不同，尤其是在我们待人接物的方式上。作为她的导师，我总是把自己最好的一面呈现出来，使她能够有条理地展开对内心世界的探寻。作为朋友，尽管我不确定这种感情是否会得到回应，但我试图提醒她：对于她想激起的变革，世界还没作好准备。我还记得我曾失眠数日，最终下定决心，让她听从内心的声音，自由地去做。

她最大的问题是她属于二十二世纪，却生活在二十一世纪，而且让所有的人都看到了这一点。她付出了代价吗？这点毋庸置疑。但如果让她压抑自己的生命，她付出的代价会更大。她将痛苦不堪，畏首畏尾，总是担心“其他人怎么看”，总是说“让

我先把这些问题解决掉，然后再专注于自己的梦想”，总是抱怨“理想的条件总是无法满足”。

所有的人都还在寻找一位完美的导师；导师其实也是人，尽管他们教的东西是神性的——人们总是很难相信这点。不要混淆传道者和道、仪式和迷狂、象征的本体和象征的喻体。传统联系的是生命中的诸种力量，而不是传递这些力量的形形色色的人。但是我们是脆弱的：我乞求母亲派向导给我们，她却只寄给我们那些我们必经之路的路标。

那些只想寻找牧人却不渴望自由的人呀！找到超能力是每个人都能做到的事，但是这种能力永远远离那些推卸责任的人。我们活在地球上的时间是神圣的，我们应该赞美每一分每一秒。

然而这至关重要的一点却被大家完全遗忘了：甚至宗教节日也只是为去海滨、公园或滑雪场提供机会。不再有仪式。日常的行为再也不可能变成神圣的表现。我们做饭，却抱怨这是浪费时间，其实我们本可以将爱变成食物。我们工作，却认为这是上帝的诅咒，其实我们本应利用自己的才智让自己快乐，并将母亲的爱撒播人间。

雅典娜将那个我们深藏于心底的丰富多彩的世界公之于众，她没有察觉到人们还没有作好准备，接受她的能力。

我们，女人，当我们去寻找生命的意义，或者那条通往知识的路时，总难免将自己纳入下面四种经典的类型：

童贞女式（这里与性无关）：她通过完全的独立实现了自己的追求，她学到的一切都是她独自面对挑战的收获。

殉教者式：她在痛苦、背叛、苦难中发现了一种体认自己的方式。

圣徒式：她在无限的爱、在不求回报的付出之中，找到了生

命的真正理由。

最后，女巫式：她追求完全的无止境的快乐——以此来证实自身的存在。

一般来说，我们只能选择成为其中一种传统女性，而雅典娜却四位一体。

当然我们可以为她的行为辩护，我们可以辩称所有进入躁狂或者迷狂状态的人都会失去与现实的联系。但这是错的：物质世界与精神世界原本是一回事。我们可以在每一粒尘埃中看到神，但是这不能阻止我们用一块湿海绵拭去灰尘。神没有走，他成了洁净的表面。

雅典娜本应该小心照顾自己。我思考着这女学生的生命和死亡，决定最好还是改变一下自己的行事作风。

莱亚·扎伊纳布，64岁，占数家

雅典娜？真是个有意思的名字！我们来看看……她的最大数字是9。乐观，善于交往，引人注目。人们喜欢接近她，因为可以得到理解、同情和慷慨。正因为这样，她得小心一点，因为希望受到大家喜爱这个想法会在她脑中纠缠，而结果必将得不偿失。她还应该更注意自己的语言，因为她具有讲话不受理智支配的倾向。

她的最小数字是11。我认为她希望具有领导地位。她对神秘的事情有着浓厚的兴趣，并试图以此将和谐带给那些聚集在她周围的人。

不过，这一切却直接与数字9冲突。9是她出生的年、月、日不断相加直至个位得到的数字，代表着嫉妒、悲伤、内向，以及冲动。她需要注意下面这些负面波动：野心勃勃、毫无耐心、滥用权力，以及铺张浪费。

由于这种冲突的存在，我建议她从事与人不发生情感接触的工作，比如信息或者工程。

她已经死了？对不起。那她究竟是做什么的？